



## Posadas and Pastorelas

POSADAS are popular Mexican celebrations dating back to the colonial period. *Posada* -- literally meaning 'lodging'-- commemorates the journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. Traditionally, these festivities take place in private homes over nine nights, culminating with the most important Posada on Christmas Eve.

The guests participate in an outdoor procession near the home while singing special songs. After successfully requesting *posada*, the guests are joyfully admitted into the house and given *aguinaldos* -- goody baskets containing fruits and candy. The celebration concludes with the breaking of piñatas.

This custom is very popular in the urban Mexican communities throughout the New York area. Today's activities dedicated to Posada traditions include: singing villancicos, holiday songs, building holiday piñatas and a cooking workshop featuring the holiday foods, tamales and punch.

PASTORELAS or Shepherds' Plays are performed in Mexico during the Christmas season and have their roots in the early Christian theater of Europe in the middle ages. Pastorelas -- like other folk dramas - were introduced to Mexico by the colonizers with the goal of converting the indigenous population to Christianity. By the time of Mexico's Independence, performing pastorelas was incorporated into the village tradition and the plays are performed seasonally through the present day.

Pastorelas are characterized by innocence and candor in their depiction of the battle between good and evil. Their characters are naïve shepherds and their divine counterparts, wily devils (Lucifer and his assistants), archangels (Michael and Gabriel), as well as Joseph, Mary, the baby Jesus and the Three Kings. Dialogues in Pastorelas are usually spoken in rhyme and the plays conclude as good triumphs and the shepherds arrive at the manger to adore "al Niño Dios".

## Posadas y Pastorelas

LAS POSADAS son celebraciones mexicanas de gran arraigo que se remontan a la época de la Colonia. Conmemoran la jornada de María y José de Nazaret a Belén. Tradicionalmente las posadas se llevan a cabo en casas particulares durante las nueve noches previas a la Navidad, y culminan con la más importante: la Nochebuena. Los invitados participan en una procesión al aire libre entonando una letanía en la que se solicita posada. Finalmente los peregrinos son admitidos al interior de una casa, en donde son recibidos con gran júbilo y se les obsequia aguinaldos (confites y caramelos). La celebración concluye rompiendo piñatas y con una cena tradicional.

Se trata de una tradición muy popular entre las comunidades mexicanas y México-americanas de nuestra área. Las actividades que incluiremos en la presente posada incluyen los tradicionales villancicos de Navidad, la creación de piñatas y un taller de cocina para preparar los tamales y ponche que nunca pueden faltar en una posada.

LAS PASTORELAS se escenifican en México durante la temporada de Navidad y tienen sus raíces en el teatro europeo de la Edad Media. Las pastorelas mexicanas (como muchas otras representaciones populares) fueron introducidas en México durante los tiempos de la Conquista con el fin de catequizar a los pobladores y convertirlos a la fe cristiana. Ya para el siglo XIX, las pastorelas habían sido incorporadas a las tradiciones populares y representadas durante la temporada decembrina, una tradición que hoy en día sigue vigente.

Las pastorelas se caracterizan por su ingenuidad y frescura para narrar la eterna lucha del bien contra el mal. Sus personajes principales son ingenuos pastores y sus contrapartes divinas, los diablos (Lucifer y acompañantes); los arcángeles (Miguel y Gabriel), así como José, María, el Niño Jesús y los Tres Reyes Magos son también representados en la mayoría de las pastorelas. Los diálogos son generalmente en verso y la obra termina cuando el bien triunfa y los pastores llegan al pesebre para adorar al Niño Dios.

## Presenters

**Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders** is a nonprofit organization in its seventh year of presenting major collaborative cultural and educational programs in the New York City area. Mano a Mano celebrates Mexican culture in the United States and promotes the understanding of Mexican traditions among immigrants, artists, educators and the general public. Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Mano a Mano team strives to present the rich range of Mexican cultural forms. Mano a Mano is actively involved in educational programming and was awarded the Green Ribbon at the Latin Grammy Awards by Heineken USA for service to Latino youth.

Information: 212.387.5070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

**The Museum of the City of New York** embraces the past, present, and future of New York City and celebrates the city's cultural diversity. Its rich collections, active exhibition program, and diverse roster of school and public programs are all dedicated to fostering understanding of New York's evolution from its origins as a settlement of a few hundred Europeans, Africans, and native Americans to its present status as one of the world's largest, most important, and most diverse cities.

Information: 212.534.1672, 3393, www.mcny.org

## Presentadores

**Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras**, es una organización sin fines de lucro que desde hace seis años organiza importantes eventos culturales en el área de Nueva York. Esta integrada por mexicanos y México-americanos de varias generaciones y de diversas profesiones quienes tienen como objetivo difundir la riqueza cultural de México. Mano a Mano participa activamente en programas educativos. Su trabajo con la juventud latina ha sido reconocido con el Lazo Verde de Heineken USA en la ceremonia del Latin Grammy.

Informes: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

**El Museo de la Ciudad de Nueva York**, conserva el pasado, el presente y el futuro de la Ciudad de Nueva York. City y rinde homenaje a la diversidad cultural de la ciudad. A través de sus vastas colecciones, exhibiciones y programas públicos y escolares, expone al público la evolución de Nueva York, remontándose a sus orígenes como asentamiento de algunos cientos de europeos, africanos e indios americanos, hasta su condición actual como una de las capitales más grandes, importantes y diversas del mundo.

Información: 212.534.1672, ext. 3393, www.mcny.org



## Workshop Leaders and Performers

### Tamales Workshop/Taller de Tamales

Margarita Larios is from Atlixco, Puebla. She migrated to New York thirty-four years ago with her six children and is a proud exponent of the culinary traditions taught to her by her grandmother and mother. She has given food workshops at the American Indian Community House and the Union Settlement Association in Manhattan and at the Rutherford Multicultural Festival in New Jersey. She is a founding member of Mano a Mano and a resident of Lower Manhattan. In November of 2004, she was inducted into the People's Hall of Fame" by City Lore. Margarita's grandson, Rafael Guzmán has been working with his grandmother, learning Mexican traditions since he was six years old. Rafael is a student at the Cristo Rey High School in Manhattan. He loves Mexican arts and cooking.

Margarita Larios nació en Atlixco, Puebla. Emigró a Nueva York hace treinta años con sus seis hijos. Perteneció a tres generaciones de mujeres expertas en comida y herbolaria tradicional mexicana. Ha impartido talleres gastronómicos en el American Indian Community House, the Union Settlement Association de Manhattan y el Festival Multicultural de Rutherford en New Jersey, entre otros. Es fundadora de Mano a Mano y vive en el bajo Manhattan. En noviembre de 2004 recibió el premio "People's Hall of Fame" por parte de City Lore. **SU NIETO DE MATA**



### Piñatas Workshop/Taller de Piñatas

**Miguel Cossio**, born in Mexico and based in New York, is a visual artist, educator and creator of performance pieces. His work, centering on the Mexican/American experience and ritual art, incorporate poetry, mythology, and tribal imagery. He has produced work for the American Museum of Natural History and the National Museum of the American Indian/ Smithsonian and has been regularly exhibited in galleries and museums in the US, Mexico and Latin America. Accompanying Miguel is **Aurora Guzmán**, Margarita Larios' daughter. An Intake Coordinator at University Settlement House in Lower Manhattan, Aurora learned how to make piñatas for family celebrations in her childhood. She has volunteered with Mano a Mano over the past four years and is proud to be strengthening the presence of Mexican cultural traditions.

**EN ESPAÑOL POR FAVOR Miguel Cossio**, born in Mexico and based in New York, is a visual artist, educator and creator of performance pieces. His work, centering on the Mexican/American experience and ritual art, incorporate poetry, mythology, and tribal imagery. He has produced work for the American Museum of Natural History and the National Museum of the American Indian/ Smithsonian and has been regularly exhibited in galleries and museums in the US, Mexico and Latin America. Accompanying Miguel is **Aurora Guzmán**, Margarita Larios' daughter. An Intake Coordinator at University Settlement House in Lower Manhattan, Aurora learned how to make piñatas for family celebrations in her childhood. She has volunteered with Mano a Mano over the past four years and is proud to be strengthening the presence of Mexican cultural traditions.

### Pastorela/Shepherds' Play

**Producciones El Huevo** is composed of artists, musicians, poets, homemakers, doctors, vendors, lawyers, writers, filmmakers, etc. and uses art as a **concientizador** means to create free spirits and facilitate education in different areas of daily life (health, education and culture) and also to promote and spread different ways of thinking about society. **Raul Hurtado**, Mexican by birth and heart and emigrant because his dreams made him fly, based in the Big Apple to the satisfaction of his friends and the misfortune of the ignorant is considered a tireless worker for the community. Using art as a tool to produce events to contribute, assist and to put basic and immediate solutions into practice. **THIS IS BEHAYA PAU**

**Producciones El Huevo** esta integrada por artistas, músicos, poetas, amas de casa, doctores, vendedores, abogados, escritores, cineastas, etc. y tiene como filosofía utilizar el arte como un medio **concientizador** para poder crear espíritus libres y generar educación en los diferentes aspectos de la vida cotidiana (salud, educación y cultura) y así también promover y difundir las diferentes formas de pensar de la sociedad. **Raul Hurtado**, mexicano de nacimiento y corazón y emigrante porque sus sueños lo obligaron a volar, radicado en la gran manzana para satisfacción de muchos amigos y para la desgracia de la ignorancia pues se considera trabajador incansable de la comunidad. Y utiliza el arte como una arma para producir diferentes eventos para aportar, ayudar y de llevar a la practica soluciones básicas e inmediatas.

"**La Carpa**" Theater came into being in order to bring theatrical works to the low-income community, those who can't pay the high costs of commercial theater. They also wanted to motivate writers, directors and actors to participate in different theatrical productions and to propose social themes to share with a different type of Hispanic audience found in New York. In this way, they hope to ensure that the community will learn and enjoy theater, an excellent art form for the people and by the people. **Leonardo Anzures** was born in Mexico in the municipality of Acaxtlahuacán Puebla. He studies acting and directing in the city of Puebla. He arrived in New York in 1999 and began to work with with different groups and nonprofit organization and to act in several feature-length and short subject films.

**Teatro "La Carpa"** nace como una propuesta de llevar obras de teatro a la comunidad de bajos recursos, ya que estas no pueden pagar los altos costos de el teatro comercial. También se quiere motivar a los escritores, directores y actores a que participen en los diferentes montajes teatrales y a que propongan temas sociales para que se comparan con el diferente tipo de publico hispano que tiene Nueva York. De esta manera logramos que tanto la comunidad pueda aprender y disfrutar del teatro un arte por excelencia de el pueblo y para el pueblo. **Leonardo Anzures** nació en México en el municipio de Acaxtlahuacán Puebla. Curso estudios de actuación y dirección en ciudad de Puebla. Llego a la ciudad de New York en el año 1999 donde comenzó a trabajar con distintos grupos y organizaciones sin fines de lucro y a participar en diferentes películas independientes y cortometrajes.

### Cantantes/Singers

**Yolanda Leticia** (Mistress of Ceremonies) was born in Jalapa, Veracruz and won the ranchera singing competition on Channel 4 TV in Mexico, relocating to Puebla in 1989 where she performed opposite Cucho Sanchez. Since her arrival in New York, Yolanda has been named Embajadora de la Canción Mexicana (Ambassador of Mexican Song) by the Mexican Consulate of New York. She teaches voice at the Mariachi Academy of New York. Yolanda Leticia was a founding member of the Mano a Mano project. Yolanda is accompanied today by

**Yolanda Leticia** (Maestra de Ceremonias) nació en Jalapa, Veracruz. Fue ganadora del concurso de canción ranchera del Canal 4 de México. Se estableció en la ciudad de Puebla en 1989, donde alternó con el popular cantante Cuco Sánchez. Al mudarse a Nueva York, fue nombrada como "Embajadora de la Canción Mexicana" por el Consulado General de México en esta ciudad. Actualmente se presenta en foros del área metropolitana y es profesora de solfeo en la Academia del Mariachi de Nueva York. Yolanda Leticia fue miembro fundadora de Mano a Mano. Yolanda esta acompañada por Sr. Juan Peña de Honduras.

**Esperanza Arredondo** (Procession) was born in Mistrato (Risaralda, Colombia) and came to New York five years ago. She has a degree in music and worked at the Colegio Salesiano en Pereira, Colombia. She sings and plays guitar and flute. Currently she works as choir director of the Mary Help of Christians Church in Lower Manhattan.

**Esperanza Arredondo** (Procession) nació en Mistrato (Risaralda, Colombia) y llegó a Nueva York hace cinco años. Ella es licenciada en música y trabajó en el Colegio Salesiano en Pereira, Colombia. Canta y toca guitarra y flauta. Trabaja como directora del coro de la Iglesia de María Auxiliadora en Bajar Manhattan.

Pastorela – Shepherds' Play  
**El Diablo Anda Suelto – The Devil Runs Free**

Libreto Original – Original Script  
Leonardo Anzures

Adaptación de Libreto – Script Adaptation  
Raúl Hurtado

Vestuario - Costumes  
Margarita Larios

**Actores-Actors**

Diana Ramírez	Satanina
Margarita Larios	Celia / San Gabriel
Ali Moran	Chato
Donis Tavera	Mochicuani
Verónica Hernández-Shusman	San Miguel
Eli Aguilar	Celia
Leonardo Anzures	Chamuquin
Raúl Hurtado	Lucifer

**Synopsis**

**FIRST ACT**

Lucifer and his little devils speak about the bad they have caused in the world, for example, between Chávez of Venezuela and King Juan Carlos of Spain, the war in the Middle East, and the wall that they are building at the US-Mexican border. The archangels Michael and Gabriel - who represent good - are accompanied by the shepherds on the road to Bethlehem. The shepherds don't know how to sing and St. Michael asks for reinforcements from heaven. The shepherds ask for one last chance to prove that they can sing and St. Michael allows it.

**SECOND ACT**

Lucifer finds out that the shepherds are going to see the birth of the baby Jesus and want to avoid this at all costs. They invent a plan to create obstacles to their progress on the road to Bethlehem.

**THIRD ACT**

The shepherds head for the desert, seeking the star that will guide them to Bethlehem, but the little devils try to make sure that the shepherds get lost, promising to show them the promised land and tempting them with all kinds of sins so they don't reach their goal. When Lucifer seems to have got his way, St. Michael shows up and defeats him in physical combat. Thanks to this, the shepherds do not land on the "bad" road and are able to arrive in Bethlehem and be present at the birth of the baby Jesus alongside the Three Kings.

**Sinopsis**

**PRIMER ACTO**

Lucifer y sus diablitos hablan acerca del mal que han causado en el mundo, por ejemplo: entre Chávez y el rey Juan Carlos de España, la guerra del medio oriente, y la pared que se esta construyendo en la frontera. Los arcángeles San Miguel y San Gabriel –quienes representan el bien- van acompañados por los pastores camino a Belén; los pastorcillos no saben cantar y San Miguel solicita refuerzos del cielo. Los pastores piden una última oportunidad para demostrar que sí pueden cantar y San Miguel se las da.

**SEGUNDO ACTO**

Lucifer se entera de que los pastores irán a ver el nacimiento del niño Jesús y quiere evitarlo a toda costa. Inventa un plan para impedir que ellos continúen su camino hacia Belén.

**TERCER ACTO –THIRD ACT**

Los pastores van por el desierto buscando la estrella que los guiará hacia Belén, pero los diablitos intentan desviarlos prometiéndoles la tierra prometida y tentándolos con pecados capitales, tales como la envidia y la lujuria, para evitar que lleguen a su destino. Cuando Lucifer parece lograr su cometido aparece San Miguel y lo derrota por medio de una lucha cuerpo a cuerpo. Así evita que los pastores caigan en el camino del mal y puedan llegar a Belén para presenciar junto a los tres reyes magos el nacimiento del niño Jesús.

This program is dedicated to the memory of Henrietta Yurchenco, ethnomusicologist, feminist and an advocate for Mexico, 1916-2007

We wish to thank the staff at the Museum of the City of New York and Mano a Mano, Angel Vazquez at El Diario/La Prensa, Materials for Arts, New York City Department of Cultural Affairs, Michael Pfeffer, Enrique González Ibarra, Arianna Corredor, Luz Aguirre, Taqueria El Paso, Latino Commision on AIDS, Esperanza del Barrio, Familia Garcia Flores, Itzik Gottesman and all our wonderful volunteers.

Support for the program was provided to Mano a Mano by the New York City Department of Cultural Affairs, The New York State Council on the Arts Folk Arts Program, A State Agency, State Senator José M. Serrano and City Council Member Melissa Mark Viverito, Media Sponsor: El Diario/La Prensa.

**Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders  
and the Museum of the City of New York**  
present

**POSADAS Y PASTORELAS**  
A TRADITIONAL MEXICAN HOLIDAY CELEBRATION  
LAS TRADICIONALES POSADAS Y PASTORELAS



Sunday, December 16, 2006 • 12:00 PM – 5:00 PM  
Museum of the City of New York

**Horario / Schedule**

12:00 PM  
Workshop on making tamales  
*Taller de cómo hacer tamales*

1:00 PM  
Guided tour of museum  
*Visita guiada al museo*

1:30 PM  
Workshop on making piñatas  
*Taller de cómo hacer piñatas*

3:00 PM  
Neighborhood Posada Procession  
*Una procesión por el vecindario para "pedir posada"*

3:30 PM  
Pastorela / Shepherds' Play

4:00 PM  
Posada party with piñatas & much more!  
*¡Fiesta, posada con piñatas y mucho más!*

Special Guests / *Invitados especiales:*  
State Senator José M. Serrano & Council Member Melissa Mark Viverito

MUSEUM  
OF THE  
CITY  
OF NEW YORK

